



MONITORAGGIO LINGUISTICO DEI TGR E DEI PROGRAMMI INFORMATIVI

RAI 3 VALLE D'AOSTA

Settimana 15-22 febbraio 2021

*1 MARZO 2021
© 2021 CoReCom VdA*

INTRODUZIONE

Il presente monitoraggio, curato dalla Struttura operativa del Corecom Valle d'Aosta, ha come obiettivo l'analisi della composizione linguistica nei programmi informativi e nei programmi della sede regionale RAI nella settimana dal 15 al 22 febbraio 2021, per quanto concerne l'utilizzo della lingua italiana, francese e francoprovenzale.

Il monitoraggio è stato effettuato sui seguenti programmi:

- TGR Buongiorno Regione
- TGR ore 14:00
- TGR ore 19:30
- Programmazione serale a cura della Struttura programmi della sede regionale RAI (19:55 - 20:25 circa)

La metodologia si basa sull'analisi del contenuto: la programmazione è stata esaminata con una scheda di rilevazione appositamente costruita per l'approfondimento delle aree programmi e contenuti (tipo di notizie, lingua prevalente, argomento, collocazione spaziale, eccetera).

SINTESI DEI RISULTATI PRINCIPALI

Nel periodo analizzato la composizione linguistica del complesso dei programmi monitorati, per un monte ore totale pari a 8h 02m 59s, denota la **prevalenza della lingua italiana per l'86% della durata totale seguita dalla lingua francese per il 13% e il francoprovenzale per il restante 1%.**

Come già emerso in passate rilevazioni, nei TGR la **lingua francese non è mai impiegata per i lanci dei servizi e per le notizie lette in studio, ma solo nei servizi esterni**: la lingua italiana, infatti, rimane quella di riferimento per le notizie relative all'informazione, alla politica e alla cronaca. La programmazione in lingua francese, invece, si concentra in servizi di cultura, natura e patrimonio artistico. Rimane invariato anche il posizionamento delle notizie in lingua francese nelle scalette dei telegiornali: esse si addensano a metà notiziario, in nessun caso si collocano in apertura ma vengono trasmesse, in media, a partire dall'ottava posizione. Si conferma anche la ritrasmissione nelle edizioni giornaliere o nei giorni immediatamente successivi dei notiziari, di identici servizi e/o di immagini registrate a corredo dei servizi mandati in onda.

RISULTATI DELL'ANALISI

1. Caratteristiche dei programmi analizzati

Il **campione** considerato in questo lavoro comprende la programmazione televisiva della RAI Valle d'Aosta nella settimana 15/22 febbraio 2021. La componente più rilevante del corpus è costituita dalle edizioni della Testata Giornalistica Regionale - TGR - e di Buongiorno Regione a cui seguono i programmi serali di matrice prevalentemente documentaristica.

La tabella n. 1 mostra i tempi parziali/totali rispetto all'insieme della programmazione monitorata.

I dati sono espressi in ore, minuti e secondi

| PROGRAMMA | ITALIANO | FRANCESE | FRANCO PROVENZALE | TOT |
|---------------------|----------------|----------------|----------------------|----------------|
| Buongiorno regione | 1:48:08 | 0:11:45 | 0:01:27 | 2:01:20 |
| TGR edizione 14:00 | 2:09:15 | 0:16:22 | 0:00:00 | 2:25:37 |
| TGR edizione 19:30 | 1:27:17 | 0:09:13 | 0:00:00 | 1:36:30 |
| Programmi ore 20:00 | 1:29:14 | 0:28:23 | 0:01:55 | 1:59:32 |
| TOTALE | 6:53:54 | 1:05:43 | 0:03:22 | 8:02:59 |

La tabella n. 2 mostra la percentuale della lingua utilizzata in tutta la programmazione monitorata.

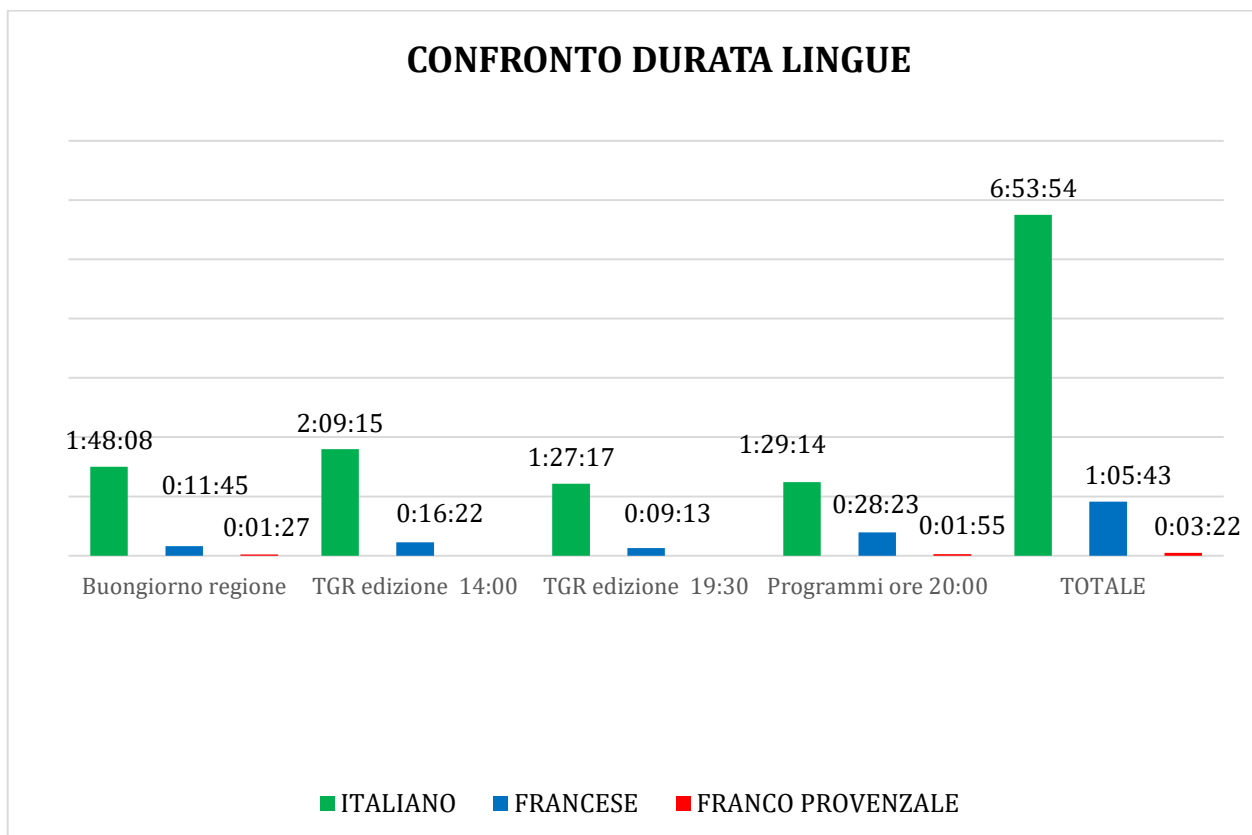
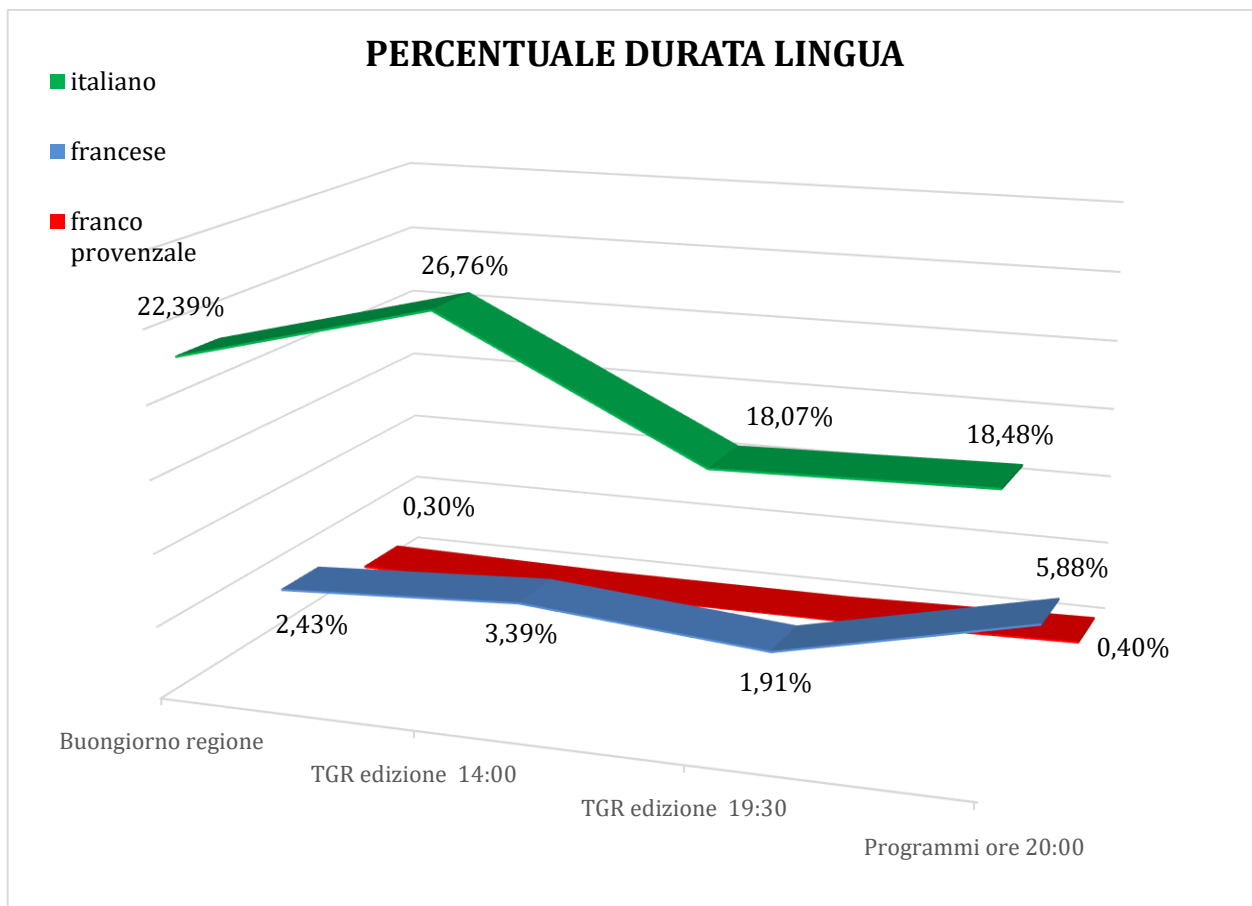
| PROGRAMMA | PERCENTUALE | | | DURATA | | |
|---------------------|---------------|---------------|----------------------|----------------|----------------|----------------------|
| | italiano | francese | franco provenzale | italiano | francese | franco provenzale |
| Buongiorno regione | 22,39% | 2,43% | 0,30% | 1:48:08 | 0:11:45 | 00:01:27 |
| TGR edizione 14:00 | 26,76% | 3,39% | 0,00% | 2:09:15 | 0:16:22 | 00:00:00 |
| TGR edizione 19:30 | 18,07% | 1,91% | 0,00% | 1:27:17 | 0:09:13 | 00:00:00 |
| Programmi ore 20:00 | 18,48% | 5,88% | 0,40% | 1:29:14 | 0:28:23 | 00:01:55 |
| TOTALE | 85,70% | 13,61% | 0,70% | 6:53:54 | 1:05:43 | 00:03:22 |

I notiziari relativi a Buongiorno Regione (per il 22%) e alle edizioni del TGR (per il 34%) mostrano la prevalenza di utilizzo della lingua italiana mentre per il francese le percentuali sono rispettivamente pari al 2% e al 5%.

I programmi serali hanno una prevalenza di lingua italiana dell'86% sul francese che è pari al 13% con una minima presenza del francoprovenzale che raggiunge circa l'1%.

L'italiano, in totale, è quindi la lingua prevalente seguita dal francese.

Quanto sopra esposto è chiaramente dimostrato dai grafici che seguono:



2. Caratteristiche formali e linguistiche dei TGR

Dal punto di vista linguistico, il lancio delle notizie/servizi (anche quelle in lingua francese) è diffuso esclusivamente in italiano.

Osservando la posizione delle notizie in lingua francese nelle edizioni principali del TGR, si può valutare la capacità che esse hanno di entrare nell'agenda dei telegiornali e scalare la gerarchia stabilita dall'ordine delle notizie. In continuità con le passate rilevazioni, si osserva l'addensarsi delle notizie francesi a metà telegiornale (dalla sesta all'undicesima posizione). In nessun caso notizie francesi si collocano in apertura del TGR. L'esclusione del francese dalle notizie di apertura è indicativa di una minore propensione a coprire eventi di stretta attualità.

3. Aree tematiche prevalenti nei vari contesti linguistici

Il contenuto delle notizie e dei vari programmi è stato anche classificato sulla base di macro aree tematiche individuate in base alla tipologia dell'argomento.

La tabella n. 3 elenca l'area tematica dell'argomento somministrato in lingua francese durante l'intera programmazione monitorata.

| AREA TEMATICA | % | TOTALE minuti | TGR 7:40 minuti | TGR 14:00 minuti | TGR 19:30 minuti | SERALE minuti |
|---------------|-------------|----------------|-----------------|------------------|------------------|----------------|
| NATURA | 9,04% | 00:05:59 | 00:03:01 | 00:02:58 | | |
| CULTURA | 44,76% | 00:29:38 | 00:02:12 | 00:02:55 | 00:01:40 | 00:22:51 |
| PAESAGGIO | 4,25% | 00:02:20 | 00:01:08 | 00:01:12 | | |
| TEMPO LIBERO | 8,36% | 00:05:32 | | | | 00:05:32 |
| ECONOMICO | 33,59% | 00:22:14 | 00:05:24 | 00:09:17 | 00:07:33 | |
| TOTALE | 100% | 1:05:43 | 0:11:45 | 0:16:22 | 0:09:13 | 0:28:23 |

La tipologia "**natura**" fa riferimento alla rubrica "*Rèmedes*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nell'edizione pomeridiana. La rubrica è basata sull'esperienza dell'etnobotanico Henri Armand che spiega, in lingua francese, l'utilizzo di fiori, piante, alberi ed erbe per unguenti, decotti curativi, con formule semplici ed antiche.

Nella tipologia "**cultura**" è catalogata la rubrica "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" mandata in onda in Buongiorno Regione con replica nel TG del pomeriggio. Il servizio riguarda gli interrogativi sulle espressioni antiche e moderne che si utilizzano nella vita di tutti i giorni (modi di dire) in francese. All'interno della stessa area è stato inserito anche il servizio "*Cours de patois en ligne*" che, a partire da giovedì 25 febbraio, propone un mini corso interattivo, composto da cinque lezioni registrate e messe a disposizione sul sito www.patoisvda.org, per imparare a "*chattare*" in patois.

La categoria "**paesaggio**" comprende la rubrica "*Les pierres, le bois et le bronze: coins presque oubliés de la ville d'Aoste*" mandato in onda in Buongiorno Regione ed in replica nell'edizione pomeridiana. Il servizio, girato in francese, riassume la progettazione nell'anno 1919 e la realizzazione negli anni 1922/24 della sede di rappresentanza e residenza dell'allora direttore generale della società Cogne (ex Ansaldo di Genova) che verrà chiamata dagli Aostani "Villa Brezzi" perché l'allora direttore generale era l'Ing. Brezzi. Al tempo della seconda guerra mondiale fu anche sede del comando Tedesco mentre oggi è la sede della sezione valdostana dell'Associazione Nazionale degli Alpini.

La tipologia "**tempo libero**" è relativa al breve video che propone Lady Barbara che esegue in francoprovenzale "Le carnaval de montagne".

La tipologia "**economico**" fa riferimento ai seguenti servizi:

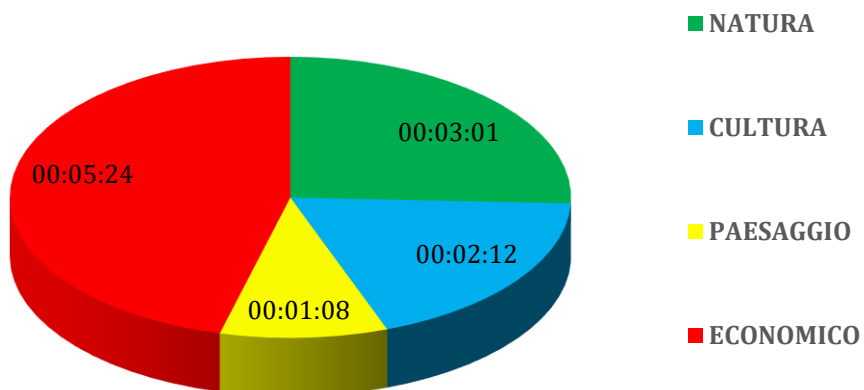
- "*La réouverture du Skyway irrite côté français*", mandato in onda in Buongiorno Regione con replica nel TG del pomeriggio dello stesso giorno, evidenzia il disappunto francese per la riapertura della Skyway;
- "*Savoie, stations sans ski*", mandato in onda in Buongiorno Regione con replica nei TG del pomeriggio e della sera dello stesso giorno, descrive la crisi economica francese dovuta alla chiusura delle stazioni sciistiche a seguito della pandemia causata dal Covid 19;
- "*A' Courchevel une piste accessible en voiture*", mandato in onda in Buongiorno Regione con replica nel TG del pomeriggio e della sera dello stesso giorno, informa dell'apertura di una strada sulle piste di sci accessibile in auto per permettere a tutti di usufruire dei servizi della stazione sciistica anche con la chiusura degli impianti;
- "*Le Grand format de l'actualité alpine. Moniteurs des ski: la saison est derrière nous*", mandato in onda nel TG del pomeriggio con replica nel TG della sera dello stesso giorno, relativo alla crisi economica di Chamonix nonostante le proposte alternative (racchette da neve, sci alpinismo ..) che occupano solo il 10% dei maestri di sci;
- "*Pila weekend con la Fis Master CUP*", mandato in onda nel TG della sera, relativo allo svolgimento della Coppa del mondo Master. Nel servizio in lingua italiana viene intervistato per pochi secondi un partecipante francese.

Dall'analisi delle diverse categorie emerge, pertanto, la totale mancanza di argomenti in lingua francese che comprendano notizie di cronaca, di politica e di attualità.

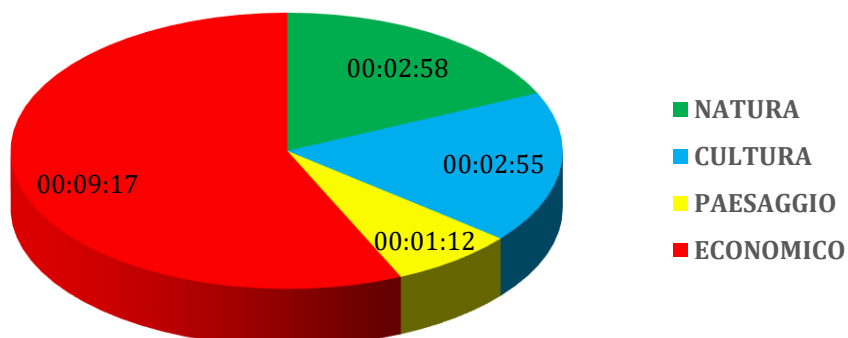
* * *

I grafici che seguono rappresentano i minuti in lingua francese suddivisi per aree tematiche nei diversi programmi monitorati (Buongiorno regione ore 7:40, TGR pomeridiano ore 14:00, TGR serale ore 19:40 e programmi serali ore 20:00).

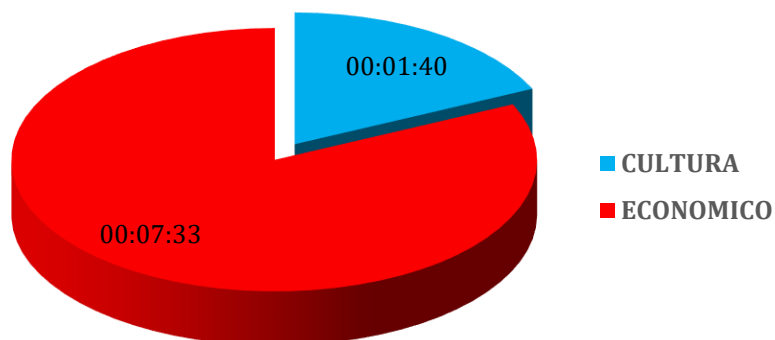
TGR 7.40: MINUTI IN FRANCESE

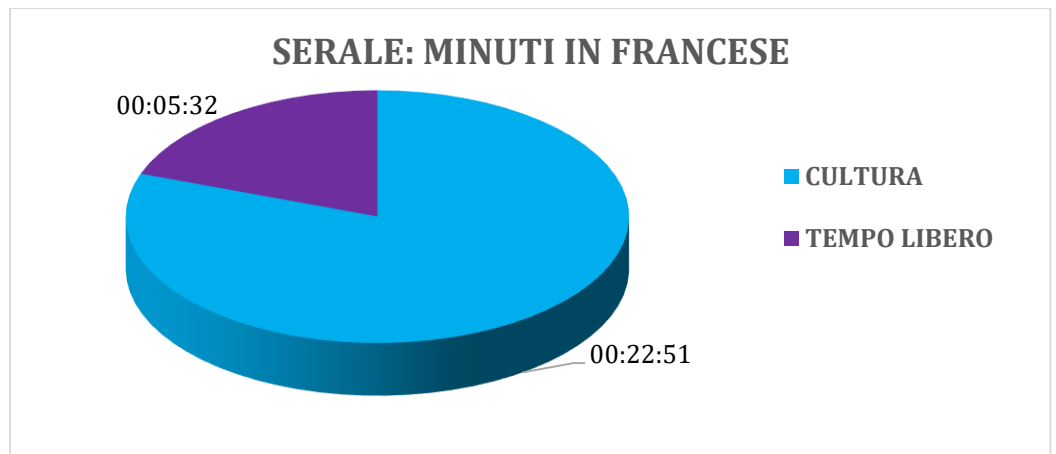


TGR 14.00: MINUTI IN FRANCESE

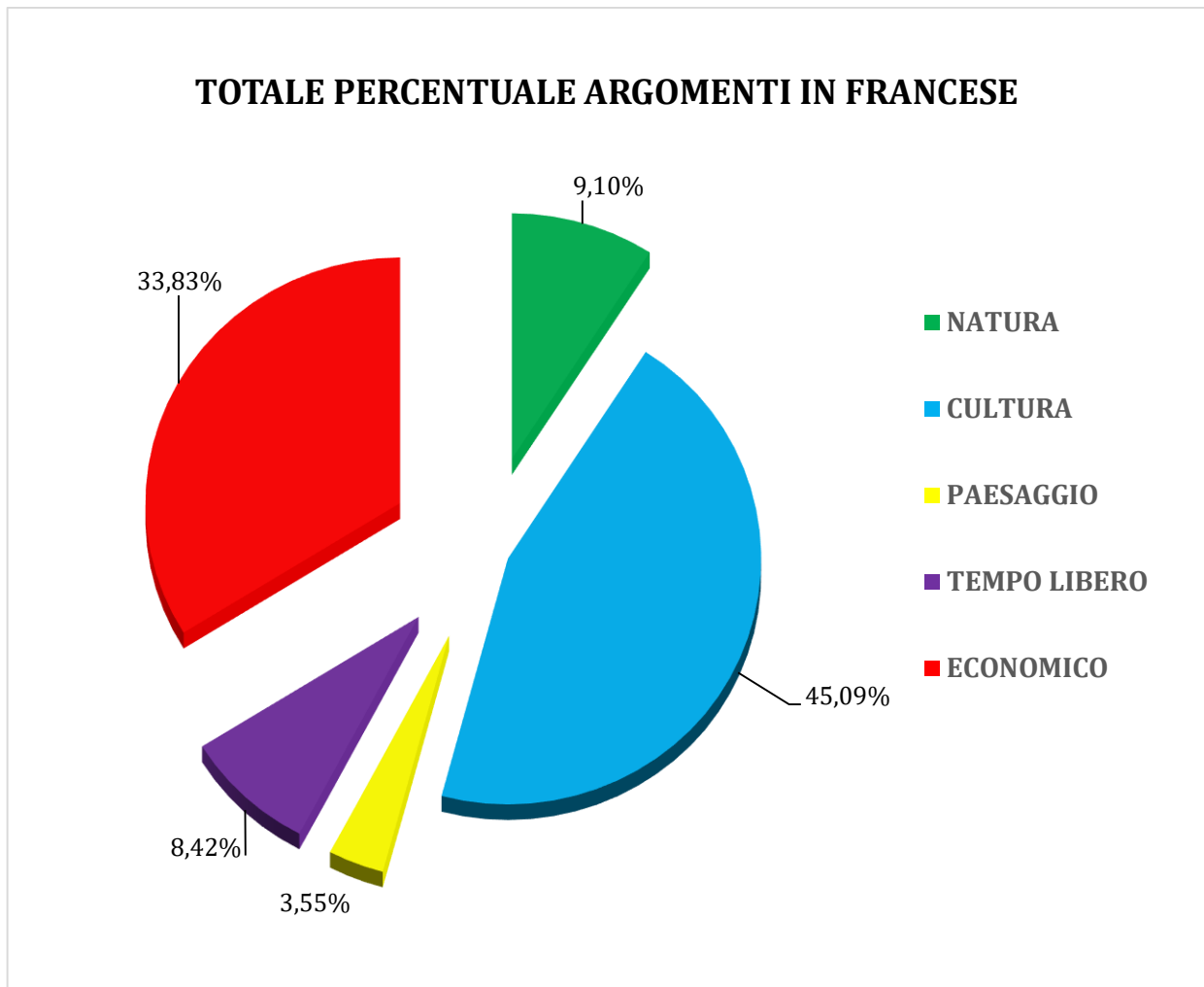


TGR 19.30: MINUTI IN FRANCESE





Il seguente grafico, invece, riassume in percentuale il dato complessivo del minutaggio del francese, suddiviso per aree tematiche, nei notiziari e nei programmi serali analizzati: le tipologie "cultura", pari al 45%, ed "economico" pari al 34% sono quelli maggiormente utilizzate rispetto alle altre aree.



* * *

Per quanto riguarda la programmazione serale dall'analisi delle aree tematiche emerge che:

- le immagini riguardanti i bivacchi e i rifugi valdostani e la storia sull'immigrazione valdostana sono girati totalmente in francese;
- la ristrutturazione del Castello di Aymavilles, e le interviste relative al cambiamento nella sanità sono proposti in italiano;
- il racconto dei diversi carnevali sul territorio italiano (Valle d'Aosta, Piemonte e Sardegna) sono proposti in italiano con circa un minuto in francoprovenzale.

Nei programmi serali monitorati la tematica prevalente riguarda l'area "**storica e/o culturale**" con:

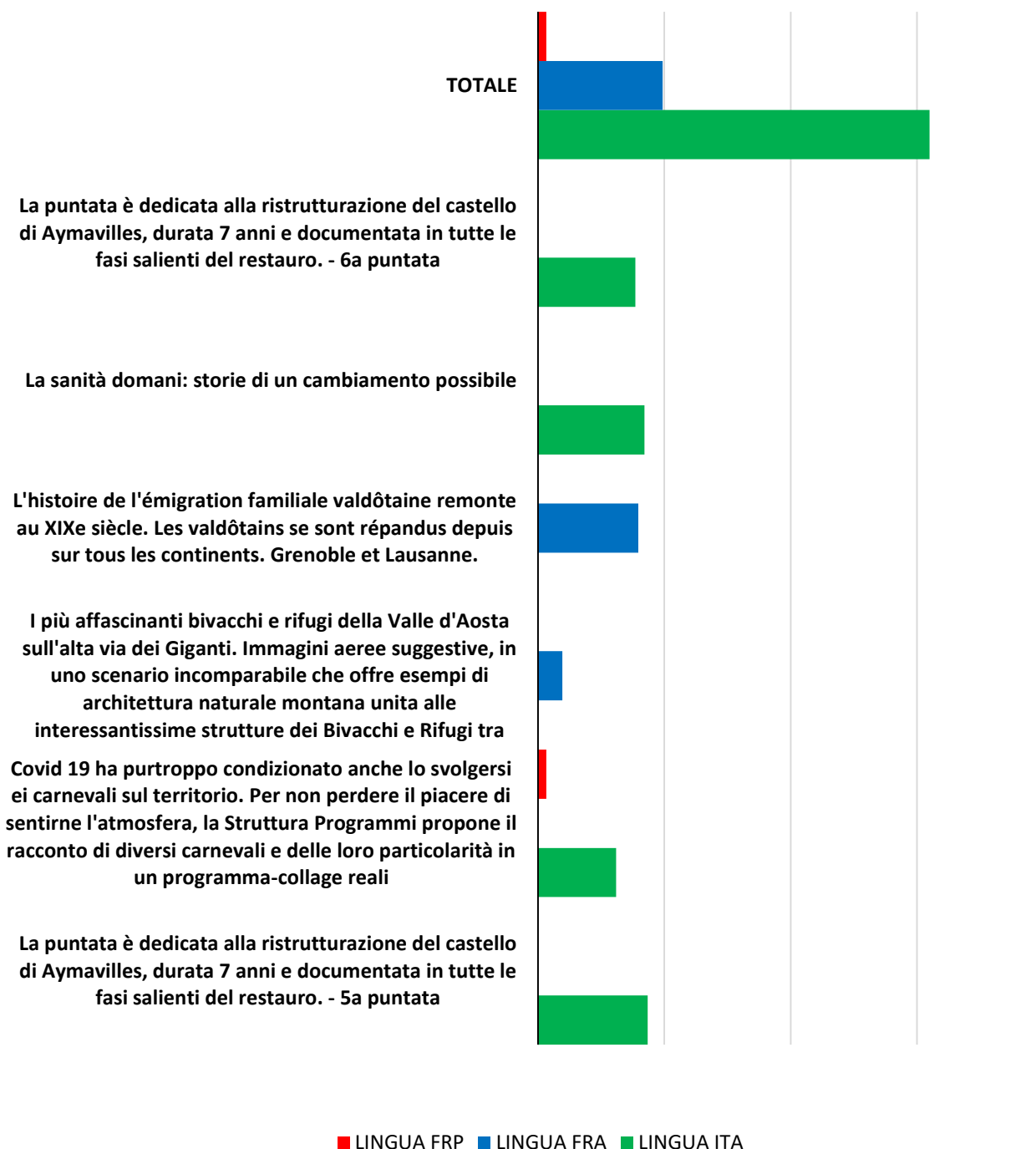
- due puntate dedicate alla *ristrutturazione*, durata 7 anni, *del Castello di Aymavilles* il cui racconto è narrato esclusivamente in lingua italiana dai restauratori che hanno eseguito i lavori;
- una puntata relativa al *racconto di carnevali svolti prima del Covid 19 nel territorio italiano (Valle d'Aosta, Piemonte e Sardegna)* realizzata con materiale delle teche Rai: il racconto è in italiano con un minuto circa di francoprovenzale;
- una puntata in francese relativa al *racconto de l'histoire de l'émigration familiale valdôtaine* verso Grenoble e Lausanne.

L'altra tematica riguarda il "**tempo libero**" dove vengono presentati, in francese, i *più affascinanti bivacchi e rifugi della Valle d'Aosta sull'alta via dei Giganti* con immagini aeree rese ancora più suggestive dalla musica di sottofondo.

Infine "**l'informazione**" che riguarda il programma serale "*La sanità domani: storie di un cambiamento possibile*" con interviste esclusivamente in lingua italiana ad alcuni responsabili della sanità valdostana.

Il seguente grafico riassume il monte ore suddiviso tra italiano e francese della programmazione serale:

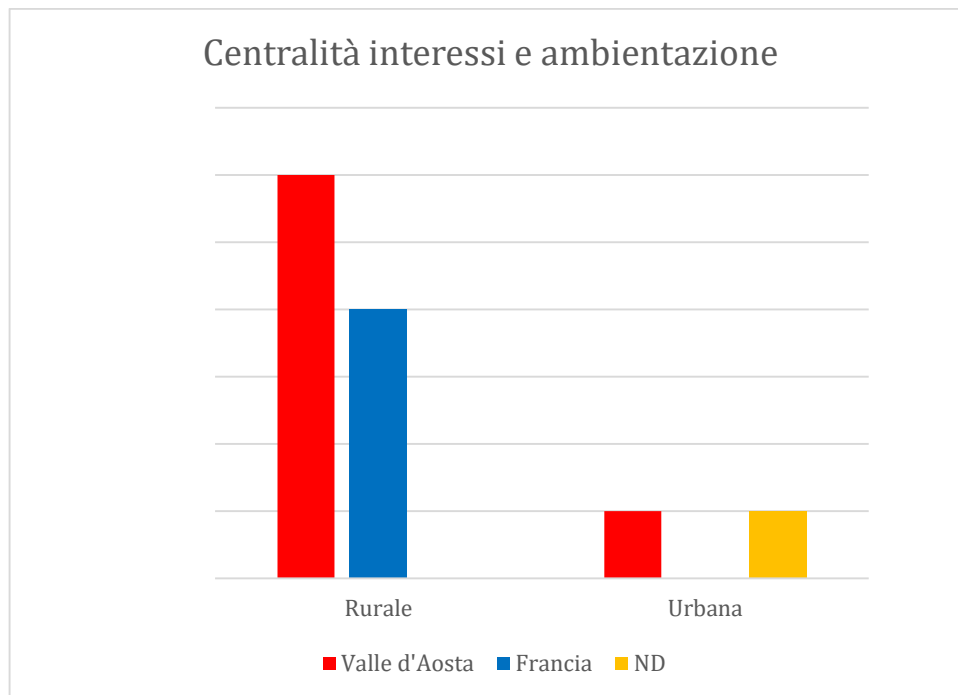
Programmazione serale



4. Centralità interessi e ambientazione

Nel grafico seguente sono stati analizzati la "centralità degli interessi", intesa come riferimento alla collocazione geografica dei servizi in francese compresa l'ambientazione.

L'indicatore evidenzia la centralità della regione Valle d'Aosta sia per quanto riguarda la trattazione tematica posizionata in entrambi gli ambiti (rurale e urbano) che per la collocazione geofisica.



La parte di programmazione collocata in Francia denota una maggiore trattazione tematica in ambito rurale (Savoie station sans ski, piste accessible en voiture à Courchevel, montiteurs de ski a Chamonix).

Il servizio "*Un mot pour tous - Tous pour un mot*" è stato classificato "non determinabile" (ND) in quanto non è possibile stabilire né l'ambito né la centralità di interessi.

Al fine di non sfalsare il dato complessivo dell'analisi, non sono state considerate le repliche dei servizi.

Settimana/Semaine dal 15 al 22 febbraio 2021

| | |
|--|---|
| <p>Lunedì Lundi 15/2 20:00</p> | <p>STORIA E CULTURA DELLA VALLE D'AOSTA - IL CASTELLO DI AYMAVILLES</p> <p>La puntata è dedicata alla ristrutturazione del castello di Aymavilles, durata 7 anni e documentata in tutte le fasi salienti del restauro. - 5a puntata</p> |
| <p>Martedì Mardi 16/2 20:00</p> | <p>CARNAVALS</p> <p>Covid-19 ha purtroppo condizionato anche lo svolgersi dei carnevali sul territorio. Per non perdere il piacere di sentirne l'atmosfera, la Struttura Programmi propone il racconto di diversi carnevali e delle loro particolarità in un programma-collage realizzato con il prezioso materiale delle Teche Rai.</p> |
| <p>Mercoledì Mercredi 17/2 20:00</p> | <p>BIVACCHI INVERNALI</p> <p>I più affascinanti ed interessanti bivacchi e rifugi della Valle d'Aosta sull'alta via dei Giganti, Immagini aeree suggestive, in uno scenario incomparabile che offre esempi di architettura naturale montana unita alle interessantissime strutture dei Bivacchi e Rifugi tra i più alti d'Europa. - 2a puntata</p> |
| <p>Giovedì Jeudi 18/2 20:00</p> | <p>FAMILLES VADOTAINS EMIGREES</p> <p>L'histoire de l'émigration familiale valdôtaine remonte au XIXe siècle. Les valdotains se sont répandus depuis sur tous les continents. Grenoble et Lausanne.</p> |
| <p>Venerdì Vendredi 19/2 20:00</p> | <p>LA SANITA', OGGI E DOMANI</p> <p>Il programma, realizzato dalla Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta, analizza la situazione sanitaria e le prospettive organizzative per il futuro, con il coinvolgimento maggiore dei servizi sul territorio. Vengono proposte interessanti interviste a professionisti della sanità valdostana.</p> |
| <p>Lunedì Lundi 22/2 20:00</p> | <p>STORIA E CULTURA DELLA VALLE D'AOSTA - IL CASTELLO DI AYMAVILLES</p> <p>La puntata è dedicata alla ristrutturazione del castello di Aymavilles, durata 7 anni e documentata in tutte le fasi salienti del restauro. - 6a puntata</p> |